

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ на выпускную квалификационную работу

Илич Златы Обрен

«Особенности использования переводческих трансформаций в переводе романа Ольги Форш «Сумасшедший корабль»/“Russisches Narrenschiff“»

Выпускная квалификационная работа **Илич Златы Обрен** посвящена изучению переводческих трансформаций в переводе романа Ольги Форш «Сумасшедший корабль» на немецкий язык в исполнении Кристианы Пёльманн („Russisches Narrenschiff“, Christiane Röhlmann), опубликованном в издательстве Die Andere Bibliothek, Berlin в 2019 году.

Актуальность настоящего исследования диктуется недостаточной изученностью проблемы переводческих трансформаций и необходимостью поиска возможных путей применения трансформаций в области художественного перевода для преодоления различных переводческих проблем.

Автор работы задается **целью** рассмотреть сложности, с которыми сталкивается К. Пёльманн, и предложенные переводчицей способы их преодоления с помощью различных трансформаций. Для достижения поставленной цели выдвигаются следующие задачи: рассмотрев ключевые понятия теории перевода понятия и соотнеся их с проблемами художественного перевода, описав и сравнив существующие классификации переводческих трансформаций, провести сравнительный анализ оригинального и переводного текстов для создания корпуса примеров, проанализировать отобранный материал и сделать выводы относительно особенностей использования переводческих трансформаций Кристианой Пёльманн.

Организация работы:

Работа содержит 54 страницы машинописного текста (без приложения), состоит из введения, 2 глав (по каждой из глав имеются отдельные, посвященные данной главе выводы) и заключения. Объем приложения, содержащего корпус примеров – параллельных выдержек из перевода и оригинального текста – составляет 46 страниц, в результате чего общий объем работы составляет 100 страниц.

Первая глава содержит характеристику проблематики. Она посвящена теоретическим вопросам, касающимся понятий «перевод» и «эквивалентность средств образности», особенностям художественного или литературного перевода, виды переводческих трансформаций, причем особое внимание уделяется проблеме перевода реалий. Автор приходит к выводу, что наиболее приемлемой основой для классификации собранного корпуса примеров является система Л. К. Латышева, что находит отражение во второй главе – непосредственно исследовательской части. Вторая глава начинается с общей характеристики исходного текста. Далее дается довольно подробный анализ перевода заглавия романа, после чего Злата Илич переходит к анализу категориально-морфологических и синтаксических трансформаций, лексических и глубинных трансформаций. В качестве специфических трансформаций рассматриваются антонимический перевод, метафоризация и деметафоризация, импликация и экспликация. Параграф, посвященный переводу реалий, коим столь богат роман Ольги Форш, включает в себя анализ антропонимов, топонимов, эргонимов, историзмов и советизмов, и, наконец, Злата Илич приводит примеры перевода игры слов, междометий и речеподражания. Анализ строится на весьма представительном корпусе примеров, собранном методом сплошной выборки (в приложении приводятся 245 выдержек из оригинала и их соответствий в немецком переводе, каждая из которых иллюстрирует определенные переводческие трансформации). При этом Злата Илич использует в качестве примеров проведенного ею анализа 35 примеров. Автор приходит к выводу о том, что на протяжении всего произведения Кристиана Пёльманн использует все описанные Л. К. Латышевым переводческие трансформации. При этом не менее продуктивными, чем категориально-морфологические, синтаксические и лексические, оказываются глубинные

и специфические трансформации. Роману свойственна метафоричность, что обуславливает тенденцию переводчицы к использованию приемов метафоризации и деметафоризации. Злата Илич критически анализирует опыт перевода романа Ольги Форш и доказывает спорность некоторых пассажей в переводе Кристианы Пёльманн, открывающих возможность дискуссии.

Библиография содержит 33 наименования.

Особо хотелось бы отметить сложность материала, потребовавшего от автора учета специфики стиля Ольги Форш, своеобразия описанного ею времени, русский текст непрост для восприятия, тем более сложно анализировать его перевод.

Выпускная квалификационная работа Златы Обрен Илич представляет собой самостоятельное исследование, свободное от плагиата (процент оригинальности составляет 93,3%). Содержание ВКР З.О. Илич соответствует заявленной теме, тема раскрыта полностью, выводы обоснованы, ВКР отвечает требованиям, предъявляемым к подобного рода работам на ООП «Теория перевода и межъязыковая коммуникация», профиль «Немецкий язык» по кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ и заслуживает высокой оценки.

03.06.2022



К.ф.н., доц. Л.Ф.Бирр-Цуркан